

DIOCESE DE PARIS  
 PAROISSE  
 SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE  
 4, RUE DU CONSERVATOIRE  
 75009 PARIS  
 01 48 24 70 25  
 secretariat@saint-eugene.net



MARDI 26 MAI 2026  
 MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
 SAINT JEAN XXIII  
 (FORME EXTRAORDINAIRE)

## MARDI DE PENTECOTE

STATION A SAINTE-ANASTASIE

### KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS

#### INTROÏT

IV<sup>EME</sup> TON – IV ESDRAS II, 36-37


ACCIPITE \* jucunditatem gloriæ vestræ,  
 allelúia : grátias ágéntes Deo, allelúia : qui  
 vos ad cæléstia regna vocávit, allelúia, al-  
 lelúia, allelúia. – Ps. Atténdite, pópule  
 meus, legem meam : \* inclináte aurem ves-  
 tram in verba oris mei. – V. Glória Patri.

Recevez le don si doux qui sera votre gloire,  
 allélúia : rendant grâces à Dieu, allélúia, qui  
 vous a appelés au royaume céleste, allélúia,  
 allélúia, allélúia. – Ps. Mon peuple, écoutez  
 ma loi ; prêtez l'oreille aux paroles de ma  
 bouche. – V. Gloire au Père.

#### KYRIE II – FONTS BONITATIS

*X. s.*

*Seigneur, aie pitié.*

III.  Y-ri- e \* e-lé- i-son. *ij.* Chrí-ste

*Christ, aie pitié.* *Seigneur, aie pitié.*

e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\* e-lé- i-son.



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
 N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

GLORIA IX

XI. s.

VII.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

*Et sur terre paix*



Ló-ri-a in excél-sis De-o. Et in ter-ra pax homí-

*aux hommes de sa bienveillance.*

*Nous te louons.*

*Nous te bénissons.*

ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te.

*Nous t'adorons.*

*Nous te glorifions.*

*Nous te rendons grâces*

Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi

*pour ta grande gloire.*

*Seigneur Dieu,*

*Roi céleste,*

propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us, Rex cæ-

*Dieu le Père tout-puissant.*

*Seigneur Fils unique,*

léstis, De-us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te

*Jésus-Christ.*

*Seigneur Dieu,*

*Agneau de Dieu,*

*Fils du Père.*

Ie-su Chrí-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

*Qui ôtes les péchés du monde,*

*aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde,*


Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta

*reçois notre prière.*

*Qui siège à la droite du Père,*

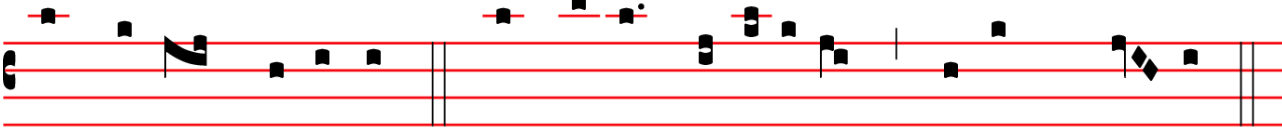
mundi, sú-si-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad dex-

*aie pitié de nous.* *Parce que toi seul es Saint.*



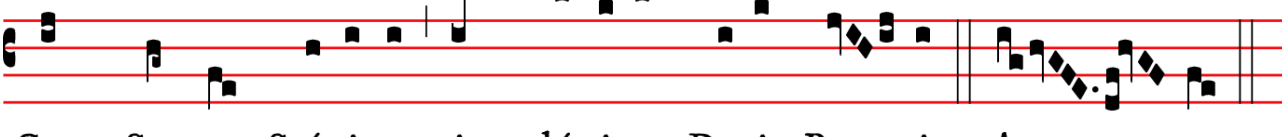
te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

*Toi seul es Seigneur.* *Toi seul es le Très-Haut,* *Jésus-Christ.*



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Ie-su Chrí-ste.

*Avec le Saint-Esprit,* *dans la gloire de Dieu le Père.*



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

## COLLECTE

☩. Dóminus vobíscum.

☩. **Et cum spírítu tuo**

**Orémus.** – ADSIT nobis, quæsumus, Dómine, virtus Spírítus Sancti : quæ et corda nostra cleménter expúrget, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

☩. **Amen.**

**Prions.** – *Nous t'en supplions, Seigneur, que la vertu du Saint-Esprit nous assiste : qu'elle purifie nos cœurs avec clémence, et qu'elle les protège contre toute adversité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

## LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

ACTES DES APOTRES VIII, 14-17

In diébus illis : Cum audíssent Apóstoli, qui erant Ierosólymis, quod recepíssent Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum et Ioánnem.

Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis, ut accíperent Spírítum Sanctum : nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Iesu.

Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spírítum Sanctum.

*En ces jours-là, quand les apôtres, qui étaient à Jérusalem, eurent appris que les habitants de Samarie avaient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant venus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint : car il n'était encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.*

*Alors ils leur imposaient les mains, et ils recevaient l'Esprit-Saint.*



ALLELVIA

VIII<sup>EME</sup> TON - JEAN XIV, 26

Alleluia, \* alleluia. – *∇*. Spiritus Sanctus docébit vos, quæcúmque díxero \* vobis.

Alléluia, alléluia. – *∇*. L'Esprit Saint vous enseignera tout ce que je vous ai dit.

ALLELVIA

II<sup>ND</sup> TON


Alleluia. (*Hic genuflectitur*) – *∇*. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium : et tuis amóris in eis ignem \* accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – *∇*. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton amour.

SEQUENCE

II<sup>ND</sup> TON

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris – les fidèles sont invités à chanter les strophes paires avec les chantres

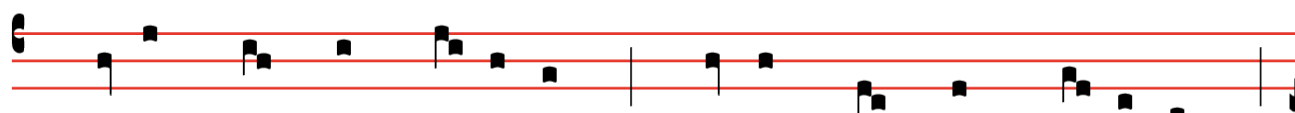
IV.  Eni Sancte Spí-ri-tus, Et emít-te cœ-li-tus Lu-cis tu-æ rá-di-um. 2. Ve-ni pa-ter páu-pe-rum, Ve-ni da-tor mú-ne-rum, Ve-ni lumen córdi-um. 3. Conso-lá-tor óp-ti-me, Dulcis hospes á-nimæ, Dulce refri-gé-ri-um. 4. In labó-re réqui-es, In æstu tempé-ri-es, In fle-tu so-lá-ti-um 5. O lux be-a-tís-si-ma, Reple cordis ínti-ma Tu-ó-rum fi-dé-li-um. 6. Si-ne tu-o nú-mi-ne,




Ni-hil est in hómi-ne, Ni-hil est innó-xi-um. 7. La-va quod est



sórdi-dum, Ri-ga quod est á-ri-dum, Sana quod est sáuci-um.



8. Flecte quod est rí-gi-dum, Fo-ve quod est frí-gi-dum,



Re-ge quod est dé-vi-um. 9. Da tu-is fi-dé-li-bus, In te



confi-dé-nti-bus, Sacrum septená-ri-um. 10. Da virtú-tis mé-ri-tum,



Da sa-lú-tis é-xi-tum, Da pe-rénne gáudi-um. A-men. Alle-lú-ia.

*Viens, Saint-Esprit,  
Et envoie du haut du ciel  
Un rayon de ta lumière.*

*Consolateur très bon,  
Doux hôte des âmes,  
Doux rafraîchissement.*

*O lumière bienheureuse,  
Remplis jusqu'à l'intime  
Le cœur de tes fidèles.*

*Lave ce qui est sordide,  
Irrigue ce qui est aride,  
Guéris ce qui est blessé.*

*Donne à tes fidèles,  
Qui en toi se confient,  
Tes sept dons sacrés.*

*Viens, père des pauvres,  
Viens, donateur de biens,  
Viens, lumière des cœurs.*

*Dans le labeur, le repos,  
Dans l'épreuve, le réconfort,  
Dans les larmes, la consolation.*

*Sans ton secours,  
Il n'est rien en l'homme,  
Rien d'innocent.*

*Fléchis ce qui est raide,  
Brûle ce qui est froid,  
Redresse ce qui est faussé.*

*Donne à leurs vertus le mérite,  
Donne à leur mort le salut,  
Donne à leur joie l'éternité.*

*Amen. Alléluia.*

In illo t mpore : Dixit Jesus pharis eis : Amen, amen, dico vobis : qui non intrat per  stium in ovile  vium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro. Qui autem intrat per  stium, pastor est  vium. Huic ostiarius  perit, et oves vocem ejus  audiunt, et proprias oves vocat nominatim et educit eas.

Et cum proprias oves emisit, ante eas vadit : et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo ; quia non novērunt vocem alienorum. Hoc provēbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognoverunt, quid loqueretur eis.

Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen, amen, dico vobis, quia ego sum  stium  vium. Omnes, quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non audierunt eos oves. Ego sum  stium.

Per me si quis introierit, salvabitur : et ingrediatur et egredietur et pascua inveniet. Fur non venit, nisi ut fureretur, et mactet, et perdat. Ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant.

*En ce temps-l  : Jésus dit aux Pharisiens : En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, est un voleur et un larron. Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis. A celui-ci le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix ; il appelle ses propres brebis par leur nom, et il les fait sortir. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles ; et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. Elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient ; car elles ne connaissent pas la voix des étrangers. Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait. Jésus leur dit donc encore : En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus sont des voleurs et des larrons, et les brebis ne les ont point écoulés. Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages. Le voleur ne vient que pour voler, égorger et détruire. Moi, je suis venu pour que les brebis aient la vie, et qu'elles l'aient plus abondamment.*



CREDO III

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*XVII. s.*

v.



Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*

Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum, Fí-li-um De-i

*Né du Père avant tous les siècles.*

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

*Qui pour nous, hommes,*

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

*et pour notre salut, est descendu des cieux.*

et propter nostram sa-lú-tem descendit de cœ-lis. Et incarná-tus

*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



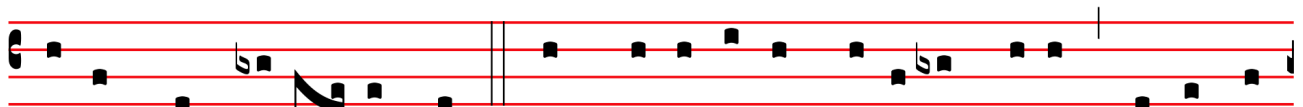
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus

*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*



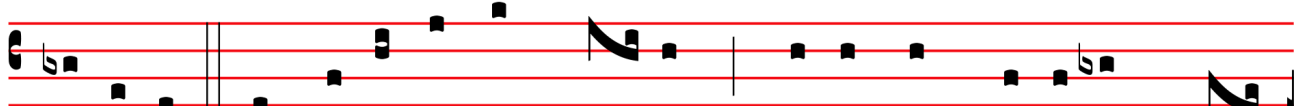
est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to

*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*



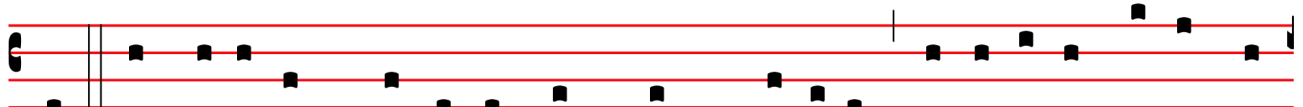
passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

*Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*



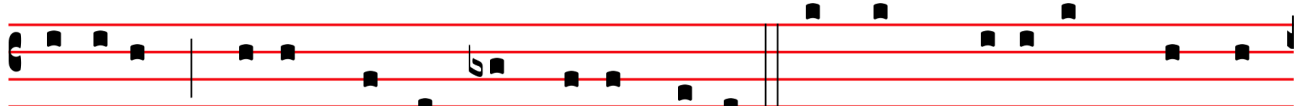
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum: se-det ad dexte-ram Pa-

*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



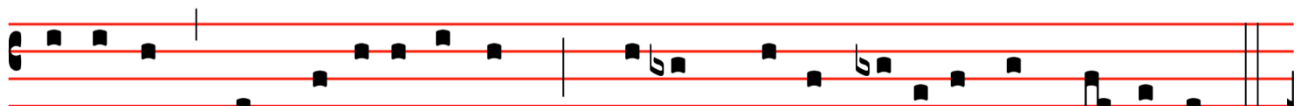
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et

*Et en l'Esprit-Saint,*



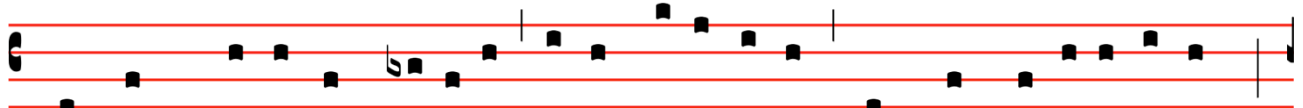
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

*Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



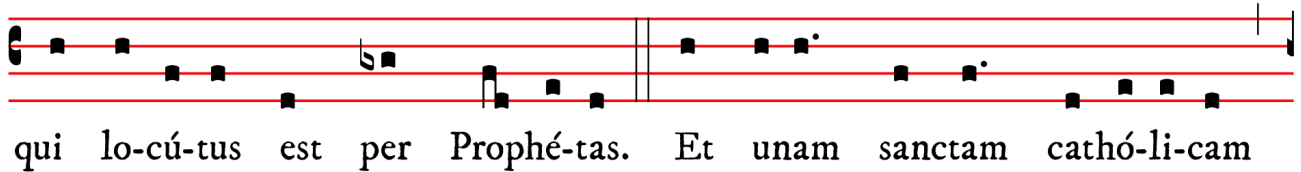
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*

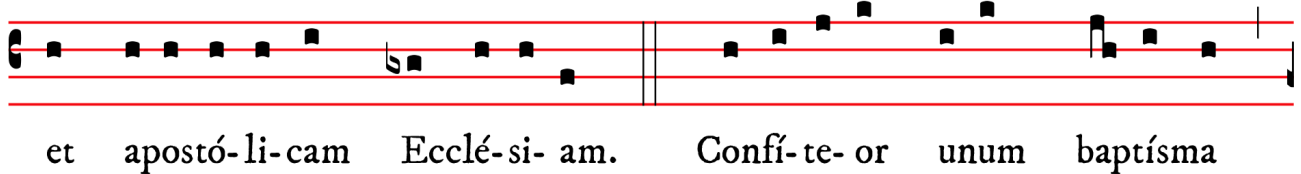


Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

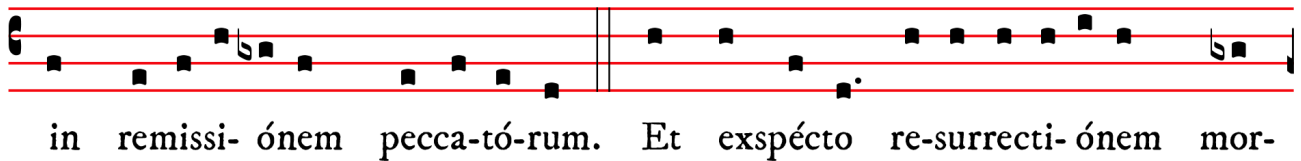
*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*



*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



*Et j'attends la résurrection des morts.*



*Et la vie du siècle à venir.*



## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME LXXVII, 23-25

Portas cæli \* aperuit Dóminus : et pluit illis  
manna, ut éderent : panem cæli dedit eis,  
panem Angelórum manducávit homo, al-  
léluia.

*Le Seigneur ouvrit les portes du ciel : et il fit  
pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir et  
leur donner un pain du ciel : l'homme man-  
gea le pain des anges, alléluia.*

Pendant les encensements de l'offertoire : Lux jocunda, lux insignis – séquence du mardi de la Pentecôte dans l'ancien rit parisien – composition d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 † c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris – traduction de dom Guéranger, abbé de Solesmes

Lux jocúnda, lux insignis,  
Qua de throno missus ignis  
In Christi discípulos,

*Une lumière joyeuse, éclatante, un feu lancé  
du trône céleste sur les disciples du Christ,*

Corða replet, linguas dítat ;  
Ad concórdes nos invítat  
Cordis linguem módulos.

*Remplit les cœurs, féconde les langues, et  
nous invite à unir dans un concert mélodieux  
& nos langues & nos cœurs.*

Christus misit quod promísit  
Pignus sponsem quam revísit  
Die quinquagésima.

*Le gage que le Christ avait promis à son  
Epouse, il le lui envoie au cinquantième  
jour ;*

Post dulcórem melleum  
Petra fudit óleum  
Petra iam firmíssima.

*Devenu ferme comme un rocher, Pierre ré-  
pand dans ses discours le miel le plus doux,  
l'huile la plus généreuse.*

In tabéllis sáxeis,  
Non in linguis ígneis,  
Lex de monte pópulo.

*Sur la montagne, l'ancien peuple reçut la loi,  
non dans des langues de feu, mais gravée sur  
la pierre ;*

Paucis cordis nóvitas,  
Et linguárum únitas  
Datur in cœnáculo.

O quam felix, quam festíva  
Dies in qua primitíva  
Fundátur Ecclésia.

Vivæ sunt primitiæ  
Nascéntis Ecclésiæ,  
Tria primum millia.

Pane Legis primitívi,  
Sub una sunt adoptívi  
Fide duo pópuli.

Se duóbus interiécit :  
Sicque duos unum fecit :  
Lapis caput ánguli.

Utres novi non vetústi  
Sunt capáces novi multi,  
Vasa parat vídua.

Liquórem dat Helisæus,  
Nobis sacrum rorem Deus,  
Si corda sint cóngrua.

Non hoc musto vel liquóre,  
Non hoc sumus digni rore,  
Si discórdes móribus.

In obscúris vel divísis  
Non potest hæc Paraclísis  
Habitáre córdibus.

Consolátor alme veni :  
Linguas rege, corda leni :  
Nihil fellis aut venéni  
Sub tua præsentia.

Nil iocúndum, nil amœnum,  
Nil salúbre, nil serénium,  
Nihil duce, nihil plenum,  
Nisi tua grátia.

Tu lumen es & unguéntum :  
Tu cœléste condiméntum,  
Aque ditans eleméntum,  
Virtúte mystérii.

Nova facti creatúra :  
Te laudámus mente pura,  
Grátia nunc, sed natúra  
Prius iræ filii.

*Dans le Cénacle, un petit nombre d'hommes  
reçoit un cœur nouveau, & revient à l'unité  
des langues.*

*O jour heureux, jour solennel, où l'Eglise  
primitive est fondée !*

*Trois mille hommes sont les prémices de  
cette Eglise à sa naissance.*

*Les deux pains offerts en prémices dans la  
loi, figuraient les deux peuples adoptés en ce  
jour dans une même foi :*

*La pierre placée à la tête des l'angle  
s'interpose entre les deux, & des deux ne fait  
plus qu'un seul peuple.*

*De nouvelles outres, non plus les anciennes,  
sont remplies d'un vin nouveau : la veuve  
prépare ses vases,*

*Tandis qu'Elisée multiplie l'huile en abon-  
dance : ainsi Dieu répand aujourd'hui la  
céleste rosée, autant qu'il trouve de cœurs  
préparés à la recevoir.*

*Nous ne serions pas dignes de recevoir ce vin  
précieux, cette rosée divine, si notre vie était  
déréglée :*

*Ce Paraclet ne saurait habiter dans des  
cœurs remplis de ténèbres ou divisés.*

*Viens donc à nous, auguste Consolateur !  
gouverne nos langues, apaises nos cœurs : ni  
fiel, ni venin n'est compatible avec ta pré-  
sence.*

*Sans ta grâce, il n'est ni délice, ni salut, ni  
sérénité, ni douceur, ni plénitude.*

*Tu es lumière et parfum ; tu es ce principe  
céleste qui confère à l'élément de l'eau une  
puissance mystérieuse :*

*Nous qui sommes devenus une création nou-  
velle, d'abord enfants de colère par nature,  
maintenant enfants de la grâce, nous te  
louons d'un cœur purifié.*

Tu qui dator es & donum,  
Tu qui cordis omne bonum,  
Cor ad laudem redde pronum,  
Nostræ linguæ formans sonum  
In tua præcónia.

Tu purga nos a peccátis,  
Author ipse puritátis,  
Et in Christo renovátis  
Da perféctæ novitátis  
Plena nobis gáudia. Amen.

## SECRETE

Puríficet nos, quæsumus. Dómine, múneris  
præséntis oblátio : et dignos sacra participa-  
tióne efficiat. Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit &  
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Toi qui donnes et qui es en même temps le  
don, toi qui verse sur nous tous les biens,  
rends nos cœurs capables de te louer, forme  
nos langues à célébrer tes grandeurs.*

*Auteur de toute pureté, purifie-nous du pé-  
ché : renouvelle-nous dans le Christ, & fais  
nous goûter la joie entière que donne à l'âme  
la vie nouvelle. Amen.*

*Nous t'en supplions, Seigneur, que l'offrande  
du présent sacrifice nous purifie et nous  
rende dignes d'y participer saintement. Par  
Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui  
avec toi vit & règne en l'unité du même  
Saint-Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA PENTECOTE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre, nos tibi semper, et ubique grátias  
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,  
æterne Deus : per Christum Dóminum nos-  
trum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-  
que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum  
Sanctum hodiérna die in filios adoptiónis  
effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus  
in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ  
Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt,  
sine fine dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Elevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâce  
toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père  
tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ  
notre Seigneur.*


*Qui, montant au dessus de tous les cieux, et  
siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui  
sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis.  
Pour cette raison, débordant de joie, la terre  
tout entière exulte.*

*Aussi, avec les Vertus célestes et les Puis-  
sances angéliques, nous chantons l'hymne de  
ta gloire, en disant sans fin :*




## SANCTVS XVII

v. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.* *XI. s.*




Anc- tus, Sánc- tus, Sánc- tus Dómi- nus Dé- us

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*



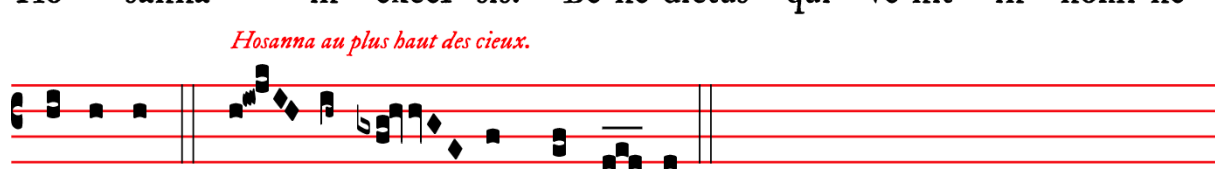
Sá- ba- oth. Plé- ni sunt caé- li et tér- ra gló- ri- a tú- a.

*Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

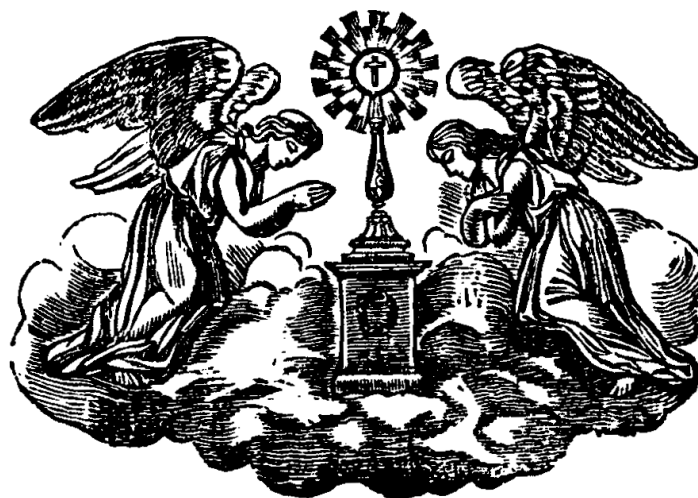


Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui vé- nit in nómi- ne

*Hosanna au plus haut des cieux.*



Dómi- ni. \* Ho- sánna in excél- sis.



### APRES LA CONSECRATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutaris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNUS DEI XV

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

(XII) XIV. s.

I.



-gnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-ré-re

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi :

dóna nó-bis pá- cem.

## PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

**R.** Amen

Indulgentiam, absolutiõnem, et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dõminus.

**R.** Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

**R.** Dõmine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanabitur anima mea. (ter)

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu’il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l’absolution et la rémission de vos péchés.*

*Voici l’Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*

**R.** *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, & mon âme sera guérie. (ter)*

## COMMUNION

Suite de la prose Lux iocunda, lux insignis chantée à l’offertoire

Antienne du Propre

VIII<sup>ÈME</sup> TON - JEAN XV, 26 & XVI, 14

Spiritus \* qui a Patre procedit, alleluia : ille me clarificabit, alleluia, alleluia

*L’Esprit qui procède du Père, alléluia, me glorifiera, alléluia, alléluia.*

## POSTCOMMUNION

**V.** Dõminus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

**Orémus.** – Mentis nostras, quæsumus, Dõmine, Spiritus Sanctus divinis reparat sacramentis : quia ipse est remissio omnium peccatorum. Per Dõminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

**Prions.** – Nous te demandons instamment, Seigneur, que l’Esprit-Saint renouvelle nos âmes, au moyen de ces divins sacrements, car il est lui-même la rémission de tous les péchés. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l’unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

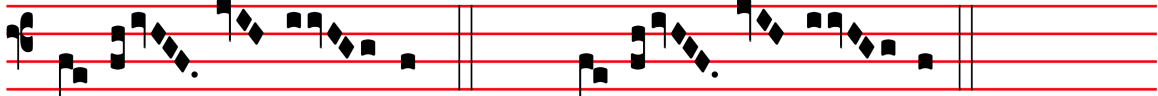
**R.** Amen.

## ITE MISSA EST & BENEDICTION

Propre de Paris pour les octaves solennelles

*Allez, cest lenvoi.* *Rendons grâces à Dieu.*

II.



- te mis-sa est. **R.** De-o gra-ti-as.

AU DERNIER ÉVANGILE

VI.

*Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,*

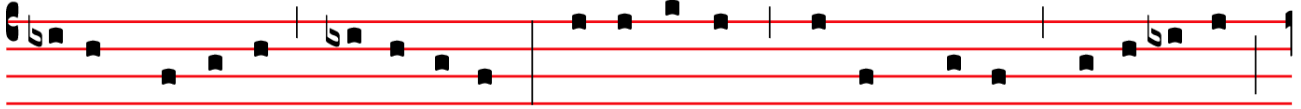
*Car celui que vous avez mérité*



e-gí-na cœ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

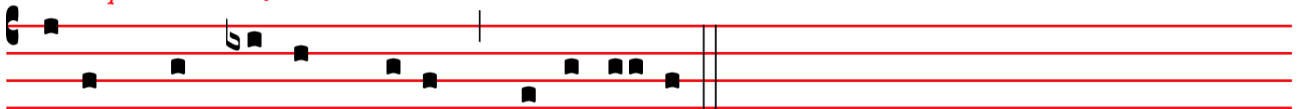
*de porter, alléluia,*

*Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

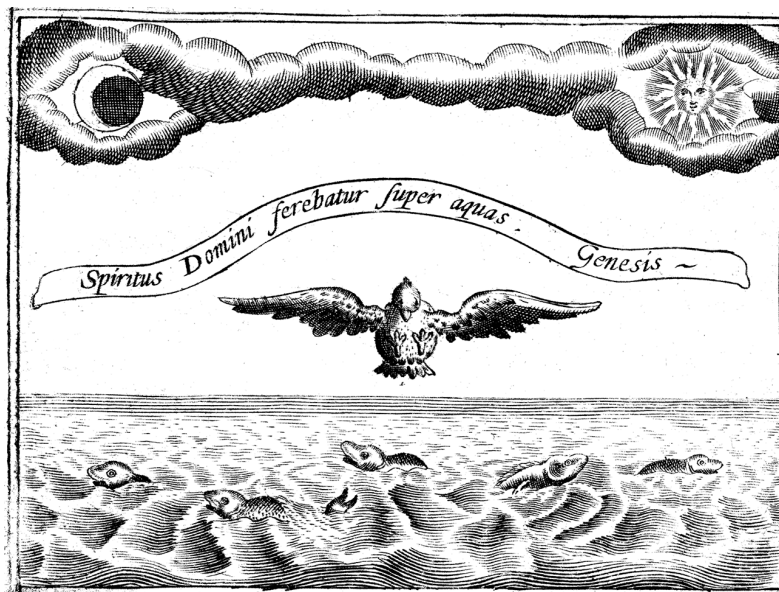
*Priez pour nous Dieu, alléluia.*



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

## OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'OCTAVE DE LA PENTECOTE LUNDI à 11h, du MARDI au VENDREDI à 19h et le SAMEDI (samedi des Quatre-Temps) à 9h30



## PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l’Eglise – plain-chant parisien du XVII<sup>ème</sup> siècle

Be - á - ta no - bis gáu - di - a An - ni re - dú - xit ór - bi - ta, Cum  
9  
Spí - ri - tus Pa - rá - cli - tus Ef - fúl - sit in dis - cí - pu - los.

1. Beáta nobis gáudia  
Anni redúxit órbita,  
Cum Spíritus Paráclitus  
Effúlsit in discípulos.  
*C'est une bienheureuse joie  
Que le cours de l'année nous ramène,  
Quand l'Esprit Paraclet  
Fulgura sur les disciples.*
2. Ignis vibránte lúmíne  
Linguae figúram détulit,  
Verbis ut essent próflui,  
Et caritáte férvídi.  
*Il répandit de vibrants rais de feu  
Sous la forme de langues  
Afin qu'ils fussent prodigues en paroles  
Et débordants d'amour.*
3. Linguis loquúntur ómnium,  
Turbæ pavent Gentílium :  
Musto madére députant  
Quos Spíritus repléverat.  
*Ils parlent toutes les langues,  
Etonnant la foule des Gentils ;  
Lesquels croient ivres d'un vin nouveau  
Ceux que l'Esprit a remplis.*
4. Patrátá sunt hæc mystice,  
Paschæ perácto témpore,  
Sacro diérum número,  
Quo lege fit remíssio.  
*Cela fut accompli  
Quand s'acheva le temps de Pâques  
Cycle de cinquante jours qui figurent  
Mystiquement le jubilé de la Loi.*
5. Te nunc Deus piíssime  
Vultu precámur cérnuo,  
Illápsa nobis cœlítus  
Largíre dona Spíritus.  
*Et maintenant, Dieu très bon,  
Nous te prions, en prosternant nos faces,  
De nous dispenser les dons de l'Esprit  
Que tu répandis depuis les cieux.*
6. Dudum sacráta pectora  
Tua replésti grátia :  
Dimítte nostra crímina,  
Et da quiéta témpora.  
*Tu emplis jadis leurs cœurs  
De ta sainte grâce ;  
Remets-nous nos crimes  
Et donne-nous des temps paisibles.*
7. Glória Patri Dómino,  
Natóque, qui a mórtuis  
Surréxit, ac Paráclito,  
In sæculórum sæcula. Amen.  
*Gloire au Seigneur : au Père  
Et au Fils, qui des morts  
Est ressuscité, et au Paraclet,  
Dans les siècles des siècles. Amen.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Charles François Kasak